Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto jest u Pana\* ktoś mocny i potężny, jak ulewa gradowa, jak huragan zniszczenia, jak ulewa wód (wielkich), jak potężna powódź\*\* – rzuci ich na ziemię (swą) ręką.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto jest u Pana ktoś mocny i potężny, jak ulewa gradowa, jak huragan zniszczenia, jak strumień wód wielkich, jak potężna powódź — rzuci on ich na ziemię swą siłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ktoś od Pana, mocny i silny, jak burza gradowa, jak niszcząca nawałnica, jak ulewa gwałtownych rwących wód, rzuci *ją* na ziemię swoją ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto możny i silny Pański będąc jako nawałność gradu, jako wicher wywracający, jako bystrość wód gwałtownej powodzi uderzy ją o ziemię ręką swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto duży a mocny Pan jako nawałność gradu, wicher druzgocący, jako bystrość wód gwałtownych, wylewających i wypuszczonych na ziemię przestroną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ktoś od Pana, mocny i potężny, jak burza gradowa, jak niszczycielska trąba powietrzna, jak nawałnica wód gwałtownie wzbierających, [wszystko] na ziemię z mocą rzuci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przychodzi od Pana ktoś mocny i potężny, jak burza gradowa, jak niszczący huragan, jak ulewa potężnych rwących strumieni; ta rzuci ich z mocą na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ktoś posłany przez Pana, mocny i silny, jak gradobicie i niszcząca burza, jak nawałnica wód gwałtownie wezbranych, które z mocą rzuci na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto ktoś silny i potężny przybywa z dopuszczenia Pana jak burza gradowa, jak niszczący huragan, jak kaskada wód rwących, gwałtownych, i rzuci ich z mocą na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto silny i potężny [posłany] przez Pana, jak zawierucha gradowa, niszczący huragan, jak nawałnica wód rwących, gwałtownych ciśnie ją z mocą o ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось сильний і тяжкий господний гнів, як град, що сходить де немає покриття, сильно сходить. Як велике множество води, що зносить почву землі, він зробить спочинок |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Pan ma silnego i potężnego; on ją siłą strąci na ziemię, jak nawałnica gradu, burza niszcząca, jak powódź wód gwałtownych i wezbranych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto JAHWE ma kogoś silnego i energicznego. Jak burza gradowa, niszczycielska burza, jak burza niosąca potężne, zalewające wody, z całej siły rzuci on na ziemię. |

1. 1) u Pana, לַאדֹנָי : wg 1QIsa a : ליהוה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potężna powódź, ּכַּבִירִים ׁשֹטְפִים : wg 1QIsa a : כברים שוטפים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ręką : idiom: siłą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 6:9-10</x>; <x>290 8:11-15</x>; <x>530 14:21</x> [↑](#footnote-ref-5)